

УДК 81-13  
doi 10.17072/2037-6681-2017-4-16-27

## ИДИОМАТИКА В ПОВСЕДНЕВНОЙ УСТНОЙ РЕЧИ (к разработке методики описания)

**Наталья Викторовна Богданова-Бегларян**

д. филол. н., профессор кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. n.bogdanova@spbu.ru

SPIN-код: 67740937

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7652-0358>

ResearcherID: M-9042-2013

Scopus AuthorID: 56292096800

**Лю Даян**

аспирант кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. cristalplane@mail.ru

SPIN-код: 81444678

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5552-7454>

ResearcherID: M-5627-2017

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

*Богданова-Бегларян Н. В., Лю Даян* Идиоматика в повседневной устной речи (к разработке методики описания) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 4. С. 16–27. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-16-27

**Please cite this article in English as:**

Bogdanova-Beglarian N. V., Liu Dayang. *Idiomatika v povsednevnoy ustnoy rechi (k razrabotke metodiki opisaniya)* [Idiomatics in Everyday Speech (Search for Methods of Description)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 4, pp. 16–27. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-16-27 (In Russ.)

В статье рассматриваются методические проблемы фразеологического описания материала повседневной русской речи, организованной в Звуковой корпус «Один речевой день» (ОРД), и предлагаются возможные варианты их решения. Идиома понимается в работе достаточно широко и приравнивается к понятию фразеологизма. Критериями идиоматичности признаются устойчивость, воспроизводимость и – с некоторыми оговорками – сверхсловность той или иной единицы, а также возможность ее замены словом-идентификатором. Последнее (в сомнительных случаях) предлагается проверять в ходе специального лингвистического эксперимента. Помимо более или менее традиционных единиц такого типа, какими являются пословицы, поговорки и прочие «словарные» (имеющие лексикографическую фиксацию, в том числе модифицированные и не обязательно литературные) идиомы-фразеологизмы, в пользовательский подкорпус материала для дальнейшего исследования предлагается включать также единицы, идиоматичность которых может вызывать сомнения: устойчивые конструкции (*такое ощущение / впечатление; с ума сошёл что ли*), формы-идиомы (*по идее, по барабану, по чесноку*), идиоматизированные междометия (*Бог / чёрт с тобой! ёлки-палки, ах ты чёрт!*), прецедентные тексты, в том числе модифицированные и иноязычные, фразеологические окказионализмы (контекстуальные модификации «словарных» идиом), а также единицы, которые могут быть результатом в равной степени как сознательной модификации (например, языковой игры), осуществленной говорящим, так и речевого сбоя, типичного в ситуации спонтанного речепорождения. Для всех таких типов идиом в статье предлагается система специальных помет: \*ИдОкк, \*ИдИд, \*ИдКонстр, \*ИдМежд, \*ИдПрец, \*ИдПрецМод, \*ИдПрес и \*ИдРСб. Предварительные количественные данные встречаемости идиом в «речевом дне» говорящего получены на материале записей первых трех информантов ОРД.

**Ключевые слова:** повседневная речь; звуковой корпус; идиома; фразеологический окказионализм; модифицированная идиома; методика описания.

**IDIOMATICS IN EVERYDAY SPEECH**  
**(Search for Methods of Description)**

**Natalia V. Bogdanova-Beglarian**

**Professor in the Department of Russian Language**

**Saint Petersburg State University**

11, Universitetskaya naberezhnaya, St. Petersburg, 199034, Russian Federation. n.bogdanova@spbu.ru

SPIN-code: 67740937

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7652-0358>

ResearcherID: M-9042-2013

Scopus AuthorID: 56292096800

**Liu Dayang**

**Postgraduate Student in the Department of Russian Language**

**Saint Petersburg State University**

11, Universitetskaya naberezhnaya, St. Petersburg, 199034, Russian Federation. cristalplane@mail.ru

SPIN-code: 81444678

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5552-7454>

ResearcherID: M-5627-2017

The article considers problems of methods of description of phraseological units of Russian everyday speech arranged in the Speech corpus “One Speaker’s Day” (ORD), and suggests possible solutions to these problems. The idiom is understood quite widely as an equivalent to the notion “phraseologism”. Criteria of idiomatycity are recognized to include stability, reproducibility, and – with some reservations – compound character and possibility to replace an idiom by a *word-indicator*. The last one is requested (in doubtful cases) to be checked in the course of a special linguistic experiment. In addition to the more or less conventional units of this type, i. e. proverbs, sayings and other “dictionary” idioms-phraseologisms (with lexicographic fixation, including the modified and not necessarily literary units), it is proposed to enrich the user’s corpus data for further research with units, whose idiomatycity may cause doubt, such as stable constructions (*takoe oshchushchenie / vpechatlenie; s uma soshol chto li*), forms-idioms (*po idee, po barabanu, po chesnoku*), idiom-like interjections (*Bog / chort s toboj! jolki-palki, akh ty chort!*), precedent texts, including modified and in foreign languages, phraseological occasionalisms (contextual modifications of “dictionary” idioms), as well as units that can result both from conscious modification (e. g., language games) accomplished by a speaker and from speech shifts that are typical in the situation of spontaneous speech. For all these types of idioms the article suggests a special system of labels: *\*IdOkk*, *\*FId*, *\*IdKonstr*, *\*IdMezhd*, *\*IdPrec*, *\*IdPrecMod* and *\*IdRSb*. Preliminary quantitative data of idioms occurrence in “a speaker’s day” are obtained on the basis of records of the first three informants of ORD.

**Key words:** colloquial speech; speech corpus; idiom; phraseological occasionalism; modified idiom; methods of description.